



شبكة المعلومات الجامعية  
التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

# بسم الله الرحمن الرحيم



**MONA MAGHRABY**



شبكة المعلومات الجامعية  
التوثيق الإلكتروني والميكرو فيلم



# شبكة المعلومات الجامعية التوثيق الإلكتروني والميكرو فيلم



**MONA MAGHRABY**



شبكة المعلومات الجامعية  
التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

# جامعة عين شمس

## التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

### قسم

نقسم بالله العظيم أن المادة التي تم توثيقها وتسجيلها  
علي هذه الأقراص المدمجة قد أعدت دون أية تغيرات



### يجب أن

تحفظ هذه الأقراص المدمجة بعيدا عن الغبار



**MONA MAGHRABY**



قسم اللغة العربية وآدابها

# صُعُوبَاتُ تَعَلُّمِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ لَدَى التَّيْجِرِيِّينَ "دراسةُ حالةٍ مِنْ منظُورِ اللُّغَوِيَّاتِ التَّطْبِيقِيَّةِ"

بَحْثٌ مُقَدِّمٌ لَتَلِيلِ دَرَجَةِ الدُّكْتُورَاهِ

إِعْدَادُ الْبَاحِثَةِ

رَحَابُ حَمْدِي الْخَوْلِي

مُدرِّسُ مُسَاعِدٍ بِقِسْمِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ وَآدَابِهَا

كَلِّئَةُ الْآدَابِ - جَامِعَةُ عَيْنِ شَمْسٍ

إِشْرَافُ

د. أَحْمَدُ عَبْدِ الْحَمِيدِ عُمَرُ

مُدرِّسُ اللُّغَوِيَّاتِ

كَلِّئَةُ الْآدَابِ - جَامِعَةُ عَيْنِ شَمْسٍ

أ.د. عَلِيٌّ مُحَمَّدٌ هِنْدَاوِي

أَسْتَاذُ اللُّغَوِيَّاتِ الْمُتَفَرِّغِ

كَلِّئَةُ الْآدَابِ - جَامِعَةُ عَيْنِ شَمْسٍ

١٤٤٢هـ - ٢٠٢١م



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
نَسْتَغِيثُ



## الفهرس

الفهرس .....	٨ - ٥
إهداء .....	٩
شكر وتقدير .....	١٢ - ١١
المقدمة .....	٢٨ - ١٣
إشكالية الدراسة .....	١٧
حدود الدراسة .....	١٩
أهمية الموضوع .....	١٩
منهج الدراسة .....	٢٠
صعوبات الدراسة .....	٢١
الدراسات السابقة .....	٢٤

## الباب الأول: الدراسة النظرية

الفصل الأول: تعريفات ومفاهيم .....	٥٢ - ٣٤
السليقة اللغوية واكتساب اللغة الثانية .....	٣٦
تعليم اللغة العربية في نيجيريا بوصفها لغة ثانية .....	٣٧
الثقافة واللغة .....	٤٠
البيئة اللغوية .....	٤٢



٤٢.....	التَّعَدُّدُ اللُّغَوِيُّ
٤٣.....	المشهد اللُّغَوِيُّ
٤٦.....	علم اللُّغة التَّطْبِيقِيّ وتعليم العربيّة
٤٨.....	التَّحْلِيل التَّقَابِلِيّ
٥٠.....	تحليل الأخطاء
٨٣ - ٥٣.....	الفصل الثَّاني: عَيِّنَةُ الدَّرَاسَةِ
٥٥.....	المبحثُ الأوَّلُ: معاييرُ الاختيارِ
٦٣.....	المبحثُ الثَّاني: العَيِّنَةُ المُختارَةُ
٦٥.....	أوَّلًا: اللُّغة الأمُّ
٦٦.....	ثانيًا: الحدودُ المكانية
٦٨.....	ثالثًا: الحدودُ الزَّمانية
٦٨.....	رابعًا: المُستوى اللُّغَوِيُّ
٧٠.....	خامسًا: البيئة اللُّغَوِيَّة
٧١.....	سادسًا: العدد والفئة العُمرِيَّة
٧٢.....	سابعًا: التَّوَعِيَّة
٧٥.....	المبحثُ الثَّالثُ: آليَّاتُ الجمع والتحليل
٧٧.....	أوَّلًا: آليَّاتُ الجُمع
٧٨.....	ثانيًا: آليَّاتُ التَّحْلِيل

## الباب الثاني: الدراسة التطبيقية (الإبدال الصوتي)

تمهيدٌ .....	٨٦ - ٩٣
الفصل الأول: أصواتٌ يكثرُ إبدالها .....	٩٥ - ١٣٦
تمهيدٌ .....	٩٧
المبحث الأول: الإبدال في الأصوات الحلقية والحنجريّة .....	٩٩
المطلب الأول: إبدالُ الحاءِ هاءً والعكس .....	١٠٤
المطلب الثاني: إبدالُ العينِ همزةً والعكس .....	١١٨
المبحث الثاني: الإبدال في الأصوات اللّهيّة .....	١٢٩
الفصل الثاني: أصواتٌ يقلُّ إبدالها .....	١٣٧ - ٢٢٥
تمهيدٌ .....	١٣٩
المبحث الأول: الإبدال في الأصوات الطّبقية .....	١٤١
المبحث الثاني: الإبدال في الأصوات الأسنانيّة اللّثويّة .....	١٥٣
المطلب الأول: الإبدال في صوت الزّاي .....	١٥٧
المطلب الثاني: إبدالُ التّاء طاءً والعكس .....	١٥٩
المطلب الثالث: الإبدال في صوت الدّال .....	١٧٨
المطلب الرّابع: الإبدال في صوت الضّاد .....	١٨٣
المطلب الخامس: إبدالُ السّين صادًا والعكس .....	١٩١
المبحث الثالث: الإبدال في الأصوات الأسنانيّة .....	١٩٩
المطلب الأول: الإبدال في صوت التّاء .....	٢٠٣

المطلب الثاني: الإبدال في صوت الدَّال	٢٠٨
المطلب الثالث: الإبدال في صوت الظَّاء	٢١٧
الفصل الثالث: أصواتٌ يَنْدُرُ إبدالُها	٢٢٧ - ٢٥٠
تمهيدٌ	٢٢٩
المبحث الأول: الإبدالُ في الأصوات الغاريَّة	٢٣١
المبحث الثاني: الإبدالُ في الأصوات اللَّثَوِيَّة	٢٣٧
المبحث الثالث: الإبدالُ في الأصوات الشَّفَوِيَّة	٢٤٣
المطلب الأول: الأصوات الشَّفَوِيَّة الأسنانيَّة	٢٤٥
المطلب الثاني: الإبدال في الأصوات الشَّفَوِيَّة المُزدوِجَة	٢٤٦
الخاتمة	٢٥١ - ٢٦٠
الملاحق	٢٦١ - ٣٣٨
المُلْحَقُ الأوَّل: جداول تحليل العيِّنة التَّطبيقيَّة	٢٦٣
المُلْحَقُ الثَّاني: صور العيِّنة التَّطبيقيَّة	٢٩٠
صور بعض طَلَّاب العيِّنة	٣٣٤
قائمة المصادر والمراجع	٣٣٩ - ٣٥١
ملخصات الدراسة بالعربية والإنجليزية	٣٣٩ - ٣٥٤

## إهداء

تاريخ من الصبر والمثابرة، تاريخ من الفرح والمغامرة،  
تاريخ - يعرفه كل الباحثين - من الكشف والمحاولة -  
أهديه إلى ذلك النور الذي تبدى في الليالي الظلماء؛ فآنس  
غُربتي، واستحالت معه الظلمة نورًا، إلى فصل "هاء"

بمدرسة الرحيم في نيجيريا،  
إلى مُتعلّمي العربية هناك، وحُفّاظ كتاب الله العزيز،  
إلى قسيم الغربة ورَفِيقِ المِحنة،  
إلى "مريم"، المُلخّص المفيد في هذه الحياة.



## شكر وتقدير

أتقدمُ بخالص الشُّكر والتَّقدير لكلِّ مَنْ:

أستاذي الفاضل: أ.د علي مُحَمَّد هنداوي، الذي كان لي خيرَ مُعينٍ في فترة إشرافه على هذه الدِّراسة، بل وقبلها؛ فقد شملني برعايته منذُ تَعييني في قسم اللُّغة العربيَّة، وكان رئيسًا للقسم آنذاك، فتعلَّمتُ منه إدارةً وبحثًا، وقبل ذلك حِلْمًا وخُلُقًا، وإليه - بعد ربِّي ﷻ - يرجع الفضلُ عليَّ بالإرشاد والتَّوجيه والتَّصحيح والتَّيسير حتَّى خرجتُ هذه الدِّراسة في شكلها الأخير.

وأشكر كذلك للدُّكتور الفاضل د. أحمد عبد الحميد إشرافه الكريم على هذه الدِّراسة.

كما أتوجَّه بالشُّكر للأستاذ الدُّكتور: أ.د أحمد إبراهيم هندي؛ أستاذ اللُّغويَّات المتفرِّغ بكلِّيَّة الآداب، جامعة عين شمس. وأشكر كذلك الأستاذ الدكتور أ.د أحمد محمود الثَّقبي؛ أستاذ اللُّغويَّات، ورئيس قسم اللُّغات الأفريقيَّة وآدابها، كلِّيَّة اللُّغات والترجمة، جامعة الأزهر - أشكرهما على أن تفضَّلا بقبول مناقشة هذه الرِّسالة، وعلى ما قدَّماه من ملاحظاتٍ أو استدراقات.

وأرسل شكري للأساتذة الأفاضل في نيجيريا: الأستاذ الدُّكتور أ.د. محمود مشهود جمبا؛ أستاذ الأدب والتَّقد بجامعة ولاية "كُوَارَا"، ورئيس الرِّابطة العالميَّة لحرِّيبي الأزهر الشَّريف في نيجيريا. وأ.د عبد الرحمن بن أحمد الإمام؛ أستاذ اللُّغويَّات بجامعة الحكمة إلورن - نيجيريا - على ما قدَّماه

لي مِن مراجعٍ وتوجيهاتٍ وتذليلٍ للعقبات عند زيارتي لمكتبات جامعات  
نيجيريا، ولاسيّما في ذلك الظّرف العصيب "جائحة كورونا".  
أَسْأَلُ اللَّهَ ﷻ أَنْ يَجْزِيَهُمْ جَمِيعًا جَزَاءَ خَيْرٍ مَنْ عَليمٍ فَعَلَّمَ، وَأَنْ يَرْزُقَنِي  
بِرَكَّةٍ مَنْ تَعَلَّمَ فَشَكَرَ، إِنَّهُ وَلِيٌّ ذَلِكَ وَعَلَيْهِ أَقْدِرُ.